



GIUSEPPE CABIZZOSU

BIBLIOTECA

www.giuseppcabizzosu.it

Giovanni Atzori

(Aidomaggiore 1850 - 1896)

Poesie scelte in lingua sarda



GIUSEPPE CABIZZOSU
BIBLIOTECA
www.giuseppecabizzosu.it

Giovanni Atzori

(Aidomaggiore 1850 – 1896)

Poesie scelte
in lingua sarda



GIUSEPPE CABIZZOSU
BIBLIOTECA
www.giuseppecabizzosu.it

Giovanni Atzori

(Aidomaggiore 1850 – 1896)

Di Aidomaggiore. Giovanni Sebastiano Sisinnio Atzori, figlio di Giuseppe Atzori Pistore e Maria Mureddu Caboni nacque ad Aidomaggiore il 4 luglio 1850. Nel suo paese natale visse fino alla sua precoce scomparsa avvenuta alle ore 13 del 25 agosto 1896 all'età di 46 anni. Nipote del vicario Michele Atzori, Giovanni Atzori cominciò a comporre in tenera età. Aveva solo 13 anni quando, come documenta lo stesso Spano, compose "*Como mi so graduadu*" dedicata alla madre che gli diede un paio di pantaloni troppo stretti.

Altre notizie sulla sua vita si possono ricavare dall'analisi di alcuni suoi componimenti. Sappiamo che fece il militare a Livorno nel 1872 e che in una lettera inviata all'amico Salvatorangelo Vidili ("*Sa Canzone de su Sordau*") descrive la dura vita del militare.

Molto famosa è "*Sa Canzone de Venere*", opera autobiografica di cui si ignora la data di composizione e la "*Canzone di Angelina Vidili*", dedicata alla bellissima figlia di Salvatorangelo Vidili in occasione della sua prematura scomparsa nel 1884.

Si ricordano ancora tra le molte altre: "*Su Verbale*", una delle prime opere del poeta risalente al 1869, in cui vediamo il nostro confrontarsi con i poeti locali Salvatorangelo Vidili e Antonio Pala Uda; "*Sa Canzone de su Crobu*" composta prendendo spunto da una favola di Esopo, e "*Su Trintasese Retrogradu*".

Memorabili le sue dispute poetiche con numerosi improvvisatori tra cui, molto famosa quella con tre poeti di Norbello (Mele, Zoncheddu e Anzone), tenutasi in occasione del trasferimento del parroco Don Marras ed anche quella con il poeta di Noragugume, Giuliano Cocco, che, venuto a conoscenza della poesia di Atzori "*Sa Malestrosa*" in cui si rilevavano i difetti della donna, ne compose un'altra vantando, per converso, i pregi della donna in genere.

Como mi so graduadu

Como mi so graduadu
qua m’hant postu in pantalone,
mi faghet feu in persone,
bene istrintu e archiladu,
tonaresu ritrattadu
parzo ‘e cussa nazione.
Factu m’hant unu calzone
Ma bellu m’est risultadu!

Resultadu est a dovere,
non l’hazis a ispuzzire,
dogni die a mil’estire
bisonzu est chi mi suere,
non nde cheret intendère
contu entrare e de bessire;
penas m’hat dadu a patire
su quantu l’hapo portadu.

Penas m’hat dadu e chimera
qui non lu poto isplicare,
eo no isco sa manera
de mi lu poder bogare.
Mi ponzo a mi quel’intrare
ma non b’intrat sa gambera,
sa fattura est troppu fiera,
bene factu e aggiustadu!

Bene factu e non mezzanu,
que seberadu in beghina.
Ohi qui ogni manzanu
mi facto sa disciplina!
Est que maniga ‘e gabbanu
istrintu que istentita,
cuss’est culpa ‘e sa femina
pro qui l’hat male sestadu.

Sa culpa jà est de mama
qua l’hat factu de asie,
in mi tenner gai a mie
non l’est honore ne fama.
Sana non giutto una trama
e dognunu sinde riet.
Iscultade e intendide
si mal’hapo faeddadu.

Mama a sestare in modellu
jà est mastra esaminada.
Factu m’hat sa mascarada
proite mi cheriat bellu
ma non b’hat pius appellu
facta qu’est s’abburricada;
pro sestare jà est famada
finzas in Parte Arigadu.

Finzas in Parte Oziere
la lumenant de continu;

su carzone est cosa ‘e riere,
est que sambene porchinu,
sas famas nd’han a iscriere
finzamentas a Torinu;
cando ando in su caminu
mi paret qui sia isancadu.

Finzas in su sezzidorzu
m’est istrintu risultadu,
abbisu l’haiat sestadu
a pippiu ‘e naschidorzu.
Como nde so infadadu,
lu fino a malu ispaborzu
qui finzamentas su corzu
de s’anca m’hat razzigadu.

Que i su meu carzone
in noddue non que nd’hada,
mama a fagher burzugone
jà est mastra esaminada,
pro sestare jà est famada
in totu sas nazioni,
ipsa sestat pantalones
e mai non nd’hat isbagliadu.

Isaschiladu mi faghe’,
anchi tortu e coliembru,
retentu m’hat dogni membru,
sas ancas non poto isparaghe’.
E quantu mi dispiaghet
e quantu nd’hapo passadu!
Como mi so graduadu.

Ite sun custos ecos

(Elegia per la morte di Angelina Vidili:
figlia del poeta di Aidomaggiore Salvatorangelo Vidili, deceduta il 7 luglio 1884)

1.
Ite sun custos ecos resentidos
Ch'an cominzadu e non cessan piusu
Ischidare che cheren sos dormidos
Sas roccas de Inzale e Cortesusu
S'unda de tantos ecos pepetidos
S'ordine naturale ana cunfusu
Chi rinbonbende dae fronte in fronte
Unu rispondet a s'atteru monte

2.
Chi s'iscunpanzat s'ordine terrestre
Ca su chelu es serenu est impassibile
Ma creschet de sos ecos sa tempeste
Su tumultu si faghet pius terribile
Avanzo passos pro ischire itt'este
M'agatto in dunu mare indescrivibile
De lagrimas attitos e suspiros
De lamentos, dismajos e deliros.

3.
Custu paret tumultu popolare
Tra me narzesi o gherra intestina
E prosighit sa zente a lacrimare
Formende ogni oju una piscina
Intendo tantas boghes esclamare
Morta Signora Vidili Angelina
Repitin chentu oghes a una orta
Ohi itte dannu! Ohi! Ohi! Es morta!

4.
De su paisu nostru i dogni puntu
Ecco chi generale fit su deu
Assu prantu comune l'apo aggiuntu
Ancoras deo su piantu meu
Deo aia su coro compuntu
Fì pro ettare sas culpas a Deu
Però de cuss'errore mi so frantu
E sigo a mi destruer in piantu

5.
Non potende resister su dolore
Esclamesi: Oh morte ispiettada
Nara comente in su menzus fiore
Una vida de grassias adornada
De sa tumba in su tristu isquallore
L'as senza piedade impresonada
Ischinde chi po custa Palma Era
Pianghet lutttat una idda intera

6.
O morte vile, incrudelida e dura
Nara comente su coraggiu as tentu

De inserrare in duna sepultura
Cust'amenu istelladu firmamentu
Ue s'es discanzada sa natura
Dandoli dogni donu e cumplimentu;
E tue temeraria, t'attremèsas
A li leare donos e grandesas

7.
Ecco isparìda in dunu mamentu
Sa Signora de tottus saludada
De sa domo paterna s'ornamentu
De su babbu sa fizza prus amada
De sa mamma su gosu e su cuntentu
De sos frades sa sorre respettada
De sa sorre discanzu e allegria
E de sa servitudine sa ghia.

8.
O domo tribulada veramente
Colpìda de sa sorte pius funesta
Cand'Angelina fit frisca e ridente
Fisti tottu tripudiu tottu festa
Como a piangher tes cunbeniente
C'as perdidu sa dotta sa modesta
S'angela de sa paghe e de s'amore
Su cumplimentu de dogni bollore

9.
De donos de virtude centru e mottu
De puresa e modestia reina
Bidumajore pianghinde es tottu
Custa bellesa tanta peregrina
Ahi itte trista die ch'an connottu
Sos caros genitores de Angelina
Deo los cunpiango e los deploro
Unidemi a su tantu dolu insoro.

10.
Ancoras deo Signor Salvatore
Li fatto cumpagnia a lagrimare
Custu tributu de sinceru amore
Mi toccat de derettu a li pagare
Mancari malamente su dolore
Mi lasset custos versos alleviare
Cun sa musa de lagrimas bagnada
A piangher l'aggiudo sa sa biàda

11.
Ajò cherzo piangher cun Vostè
Cun sa muzzere e famiglia unida
Prostados de su tumulu a su pè
Isclamemus cun boghe resentida
O anima innocente beni e lè
Su bellu corpus tou e torra in vida
Ca si gasi non faghes tottu nois
Pro te morimos in mesu sos ois

12.
Pro nos alliviare sos turmentos
Anima de Deus benedetta

Si prus non podes pro pagos momentos
Torra a a su corpus tou e resuscita
Ritiradi sos donos e talentos
De poi cal e cun Deus abitta
Ma non lessas in terra s'ermosura
Consumendes in custa sepultura.

13.
Sas modestas miràdas attrattivas
Cudda dulce armonia in faeddare
Donos e garbos e prerogativas
Cuddu modu gentile in su trattare
Nara pro cale fine tinde privas
E non torras pro ti che los leare?
Si custos donos in sa tumba lassas
Mortamente su coro nos trapassas!

14.
abandonemus custa sepultura
pro poder respirare accantecantu
e gai l'ingannamos sa tritura
e cessare nos podet su piantu
ma alziemus sos ojos a s'altura
esclamende goie Deus Santu
bois sezzis ebìa eternu e sumu
su chi restat de poi es bentu e fumu

15.
Vivimus in su mundu a borta orta
Deus solu in eternu at a durare
Issu nos battit e Issu nos portat
A unu postu pro nos collocare
E duccas Angelina como es morta
Non podet pius no resuscitare
E senza cussu pro s'eterna gloria
Partesi da' sa terra transitoria

16.
Essend'in Chelu, certu es chi disdignat
De torrare a su mundu attera ia
Però intendo una oghe benigna
Dulche soave e de bella armonia
Boghe chi incantat boghe chi carignat
E creo chi Angelina cussa siat
Iscultemus ca forzis calchi avvisu
Dare nos cheret da' su Paradisu.

17.
Cun boghes amorosas de incantu
Ecco su chi nos narat Angelina
Babbu meu cessade su piantu
Non pianghedas una Cherubina
Ca in su chelu brillo atterrettantu
De sa bella aurora matutina
E a prus de andare contra a Deu
Sentides su felice istadu meu.

18.
Custa tenuta luttuosa e trista
Parentes mios proite portades

Si deo goso de Deus sa vista
E cun cale motivu lacrimades?
Mai cheret piantu chie acchistat
Pro un'eternu sa felicidade
Anzis biadu chie si la gosat
Ca sa via celeste est'iscabrosa.

19.
De sas pagas bellesas chi tenìa
Cherides chi mi torre a fregiare?
Cussas bellesas non fin cosa mia
Fin de terra, e a terra ten torrare
De poi chie gosat sa gloria
Podet in terra bellesas chircare?
Si sas bellesa benin dae inie
Vivid'allegros e lassade a mie.

20.
Angelina fit Angela in persona
De su celeste imperiu abbassada
Pro ipargher sa benedissione
In sa domo chi Deus l'at mandada
Cando at fattu sa sua missione
Che cal istella sich'est tramontada
E fulgida brillante e maestosa
In s'eternu tramontu issa reposat.

21.
Est Angelina in sa celeste corte
Gosende cuddu Deus de amore
E nois pianghindeli sa sorte
Ah itte zeghedade, ah itte errore!
Cun sa sua carissima cunsorte
Vivat allegru Signor Salvatore
E cunfortet sos fizzos tottu cantos
Nois invece cherimos piantos!

22.
Pro cantu chi de Deus ses eletta
A gosare pro semper in s'altura
De sa tua famiglia prediletta
O Cherubina eccelsa tene cura
A mie puru su mantu mi etta
Ca so isventurada creatura
E a sa morte servimos de ghia
Pro ti fagher in chelu compagnia.

Nadale

(Un po’ di Bibbia)

1
Avveràdas si sun sas profezias
peccadore non vivas in tristura
su Paradisu est in solennidade
Giona, Daniele e Isaias
in libros de profetica iscrittura
iscrittu ana in s’antighidade
s’Augusta suprema Trinitade

2
A nois regaladu at una gema
sa Trinitade Augusta e Suprema
imbiesit su fruttu benedittu
Giona e Daniele e Isaias
in libros de profetica iscrittura
dae s’antighidade ana iscrittu
Israele non vivas pius afflittu

3
C’has logradu su latte cun su mele
prus afflittu non vivas Israele
ca ses bintradu in sa terra `e Cana
Giona e Daniele e Isaias
in libros de profetica iscrittura
dae s’antighidade iscrittu ana
bessida est sa difesa umana

4
Deus at postu manu a cuss’impresa
bessida est sa umana difesa
Cristos s’es de sa terra fattu amigu
pro dissipare su serpente antigu
s’imperadore at bettadu unu bandu
ch’a Betleme s’esseren presentados
tottus a vintighimbe de nadale

5
Maria e Giuseppe a su cumandu
a Betleme si suni incaminados
pro cumprire a s’ordine imperiale
ostèra no agattan ne locale
ca fin prenas de zente furistera
locale no agattan ne ostèra
a un’istalla andesin pro dormire

6
Maria e Giuseppe a su cumandu
a Betleme si sunu incaminados
S’ordine imperiale pro cumprire
in cust’istalla deviat naschire
su fizzu de sa Virgine Maria
in cust’istalla naschire deviat
su veru Deus coment’e s’omine

7
Maria e Giuseppe a su cumandu
a Betleme si sun incaminados
pro cumprire s’imperiale ordine
umanidade lassa su macchine
ammitti a Cristos cun umilidade
lassalu su macchine umanidade
c’a mesu notte su Verbu Divinu

8
Naschidu est in s’istalla che meschinu
appenas nadu su Divinu Infante
l’alidesin sos duos animales
e in s’umile pazza l’han distesu
appenas nadu su divinu Infante

si cumparzesit un'astru brillante
e abbertas sas portas eternals

9
Innos celestes, sonos s'hat intesu
immensas legiones hat discesu
cun suaves cunzertos e canzones
discesu at immensas legiones
annunziende sa sa paghe a sos bonos
apenas nadu su Divinu Infante
li cumparzesit un astru brillante

10
S'at intesu innos e celestes sonos
sos pastores intesu hana sos tonos
chi fin de Paradisu sos clamores
cumpresu hana sos tonos sos pastores
s'angelu li sindicat inue este
appenas nadu su divinu infante
si cumparzesit un astru brillante

11
E abbertas sas portas eternals
s'hat intes' innoghe sonos celestes
cust'albòre nos calmat sa tempeste
e nos riscaldat d'eternu calore
sa tempeste nos calmat custu albòre
isfidat e cumbated a duellu
de s'inferru ogni ispiritu ribellu

Sa Canzone de Venere

1.
Venere custa orta m'as traittu
Essende sa pius bella de ogni Dea
Ma como ch'isco chi ses bella e fea
Cun Venere non fatto pius abìttu
Venere custa orta m'at traittu.

2
Deo non nego ch'issa siat bella
Anzis es de sas bellas s'istupòre
Su sole ei sa luna e dogni istella
Subalternos li sunu in s'isplendore
La mirat s'architette, su pintore
Nemos a la descrier es perìttu
Venere

3
Deputados, Ministros e Sovranos
Perden sas Legges adorende a issa
Sos astronomos mirendela fissa
Su mappamundu lis ruet de manos
A sos pius miserinos male sanos
De s'amore elettrizat s'appiritu
Venere

4
In dogni terra Venere es famada
Sos poetas li formana corona
Tottus sos musicantes d'Elicona
La cantana cun s'arpa cuncordada
Ma si che Deo l'aeren proada
Già l'aiana morta a ferru frittu
Venere

5
Antigamente la cantàn sos Grecos
Como sos innos sunu universales
Sos montes nde repitini sos ecos
De sos tantos rumores musicales
Zegos e zoppos e bezzos pedrales
In fattu sou curren a trinchittu
Venere

6
Bazi a girare dae Sud a Nordo
E dae Oves caminade a Este
Azis a bider chi tottu cuncordos
Sunu pro l'adorare sos terrestres
Finzas cuddos selvaticos arestes
Chi naschesin e viven in su littu
Venere

7
Es Venere sa chi faghet delirare
Personas bonas e de ogni cettu
L'incensan e li trattana rispettu

Sos giovaneddos a proas de pare
E issa li custumat regalare
Calchi flore 'e sifilide ischisittu
Venere

8
Sifiliticos flores lis offerit
In su Cupid'isfogu 'e sos amores
Biadu chie coglit cussos flores
Tottu vida si nd'istat giardinieri
E nde lassat sos fizes erederis
In pena de s'orribile delittu
Venere

9
At unu visu dilicadu e bellu
Attraente pius de calamida
De su samben umanu es su flagellu
De chie l'adorat omicida
Si non bocchit, abbreviat sa vida
O lassat calchi membru parassittu
Venere

10
S'omine ch'es de Venere aggravadu
E a su Deus Mercuriu s'inchinat
Andat dae s'iscogliu a sa ruina
Li creschen sos dolores senza gradu
In dun'immensu mare avvelenadu
Finit sas dies consuntu e afflittu
Venere

11
Gai nos trattat sa fiza e Giove
Chi Nettunu ingendresit de s'ispuma
Sos isfarzos nervosos nos promovet
Cun su fogu amorosu nos consumat
Cantu siat nociva non s'assumat
Ca su mal'oltrepassat s'infinittu
Venere

12
Custa es sa Reina de sas rosas
Chi adornat giardinos e campagnas
Però si li mirades sas intragnas
Las portat infettas e fragosas
Piagas, maladies rigorosas
Distribuit cun grande sollicitù
Venere

13
Deo menzus a Venere creìa
E la mirao cun bastante affettu
Ma como chi conosco su deffettu
Allontanu non pius amiga mia
Ca m'attachesit una maladia
Simil'a sos flagellos de s'Egittu
Venere

Venere ch'es sa Dea 'e sos amores
E chi li faghet sos coros infiammare
Postu mi seo deo a l'adorare
E l'incontresi carriga 'e dolores
Già la creìa giardinu 'e fiores
E d'est unu desertu maladittu
Venere

15
Venere ch'es sa Dea 'e sa bellea
E centru de s'amabile reposu
Andesi a la mirare curiosu
E l'incontrèsi carriga 'e malèsa
E de issa s'origin' es dipesa
Chi aggiumai fi mortu poverittu
Venere

16
Cando 'e Venere intesu apo sa fama
Andesi a la mirare cun premura
Creindela ch'esser calchi dama
Onesta, reputada bella e pura
Invece est unu caos de margura
Chi mai non li mancat caldu o frittù
Venere

17
Innantis custa Venere creìa
Un Eden nou fattu a sa moderna
Intr'a mesu po mala sorte mia
E l'incontro fetente una caverna
Chi si m'istento in sa parte interna
Mi nde ogat sos ojos su muschittu
Venere

18
Si m'istento pius internamente
Arranzadu m'ait custa orta
Appenas chi giampadu appo sa porta
A berrita cazzada e riverente
De sas piagas s'odore ferente
Mi obblighesit cambiare sittu
Venere

19
Ecco chi nd'esso a conca abbassada
Esclamende altamente cun dolore
A bitt'iscopu l'ana intitulada
A Vener pro reina e su bellore
Tropp'istolidos fin sos autores
Ch'in favore de Venere ana iscrittu
Venere

20
Dae sa prus remota antighidade
De Vener intonesin sa bellea
O pobra ingannada umanidade
A adorare una vile ti ses resa
Nadeli menzus Dea 'e s'impuresa
Ca de lode no tenet merìtu

Venere

21

Non meritat onores e né festas
Nadeli brutta perdita evitanda
Infogadu vulcanu chi tramandat
Fogu de passionis disonestas
Nave chi girat e aprodat pestas
Campu de funestissimu profittu

Venere

22

Nadeli s'incantevole sirena
Ch'ingannat s'ammiragliu pius attentu
De calamida barbaru istrumentu
Chi nd'istrazzat sos coros e velenat
De males e lorduras ricca vena
Lupa de insaziabile apitittu

Venere

23

Deo bos giuro in fide 'e Cristianu
E mi protesto cun boghe sonora
Da sas terras chi Venere dimorat
Si potto ch'isto miglias a lontanu
Allargu dae me serpe africanu
Dignu de su furore sodomittu

Venere

24

Abbandonade dae como in susu
Sa Vener chi bos paret tantu amena
Volgarmente de narrer amos usu
Bon'est iscramentare in testa anzena
Però si bos piaghet sa cancrena
Non la lassedas sighide s'abittu
Venere custa orta m'at traittu.